

Волк

1.1 vot pastukaš'ko val mon, âž vož'maš'ko val.

vot	pastuka-š'ko	val	mon	âž	vož'ma-š'ko	val
вот	пасти-Prs(1Sg)	быть.Pst	я	овца	следить-Prs(1Sg)	быть.Pst

Пастушила я как-то, за овцами присматривала.

1.2 so ber š'iz'âl val n'i.

so	ber	š'iz'âl	val=n'i
тот	поздний	осень	быть.Pst-уже

Была уже поздняя осень.

1.3 ber, ber š'iz'âl, kântemân, kântemân val n'i, lîmâ us'isa, us'ânâ kad' val n'i.

ber	ber	š'iz'âl	kân-t-emân	kân-t-emân
поздний	поздний	осень	замерзать-Smlf-Res	замерзать-Smlf-Res

val=n'i	lîmâ	us'-isa	us'-ânâ	kad'	val=n'i
быть.Pst-уже	снег	падать-Cvb	падать-Inf	как	быть.Pst-уже

Поздняя осень была, всё замёрзло, снег вроде даже падал.

1.4 i ogn'am vož'maš'ko vož' vâlân âžjostâ.

i	og-n'a-m	vož'ma-š'ko	vož'	vâl-ân	âž-jos-tâ
и	один-Coll-Poss.1Sg	следить-Prs.1(Sg)	луг	верх-Loc	овца-Pl-Acc.Pl

Я в одиночку присматривала за овцами на лугу.

1.5 skaljos no ej val soku, muket až'ân vož'malo val skaljostâ.

skal-jos=no	e-j	val	so	ku	muket
корова-Pl-Add	Neg.Pst.1Sg	быть.Pst	тот	когда	другой

až'-ân	vož'ma-l-o	val	skal-jos-tâ
место-Loc	следить-Exp-Prs.3Pl	быть.Pst	корова-Pl-Acc.Pl

Коров тогда тоже не было, коров пасли в другом месте.

1.6 nokin' no život'jos vož' vâlân evâl.

no-kin'=no	život'-jos	vož'	vâl-ân	evâl
Neg-кто-Add	скотина-Pl	луг	верх-Loc	Neg.Cop

Free На лугу не было никакого скота (кроме овец).

1.7 a kwaž' zore, kwaž' zore tatân vož' vâlân zurod, turân zurod'jos val, turân zurod'jos.

a	kwaž'	zor-e	kwaž'	zor-e
a	погода	идти.дождь-Prs.3Sg	погода	идти.дождь-Prs.3Sg

ta-t-ân	vož'	vâl-ân	zurod	turân	zurod'-jos	val
этот-Obl-Loc	луг	верх-Loc	стог	трава	стог-Pl	быть.Pst

turân zurod'-jos
трава стог-Pl
Шёл дождь, а там на лугу были стога сена.

1.8 turêñ zurod'jos dorê... turêñ zurod ule pukš'i i pukiš'ko.

turêñ zurod'-jos dor-ê turêñ zurod ul-e pukš'-i
трава стог-Pl около-III трава стог низ-III сесть-Pst(1Sg)
i puk-iš'ko
и сидеть-Prs(1Sg)
И я рядом со стогом, под стогом, уселась и сижу.

1.9 i až'iš'ko: šaprak doram lăktizê âžjos.

i až'-iš'ko šaprak dor-a-m
и видеть-Prs(1Sg) быстро около-Loc/III-Poss.1Sg
lăkt-i-z-ê âž-jos
приходить-Pst-3-Pl овца-Pl
И вижу: ко мне быстро бегут овцы.

1.10 sêlti, кругом naš'kiš'ko, mar ta, âžjos doram vuizê.

sêl-t-i naš'k-iš'ko mar ta âž-jos
стоять-Smlf-Pst(1Sg) смотреть-Prs(1Sg) что этот овца-Pl
dor-a-m vu-i-z-ê
около-Loc/III-Poss.1Sg приходить-Pst-3-Pl
Я встала, посмотрела кругом: что это - овцы ко мне бегут?

1.11 kin'lăš'ke kăškazê a, mar a šusa, naš'kiš'ko.

kin'-lăš'-ke kăška-z-ê=a mar=a šusa naš'k-iš'ko
кто-Gen2-Indef бояться-Pst-3-Pl-Q что-Q Compl смотреть-Prs(1Sg)
Смотрю, испугались кого-то, что ли.

1.12 i až'iš'ko — odigez êž kâl'em otije.

i až'-iš'ko odig-ez êž kâl'-em o-ti-je
и видеть-Prs(1Sg) один-Poss.3(Sg) овца оставаться-Pst2 тот-
Prol-III
И вижу - одна овца осталась там.

1.13 i doraz kin'ke pênê kad'.

i dor-a-z kin'-ke pênê kad'
и около-Loc/III-Poss.3(Sg) кто-Indef собака как
И возле неё кто-то вроде собаки.

1.14 pogârte soje, a so op'at' ž'uč'ke, mêne ken'ake, i op'at' soje pogârte.

pogâr-t-e so-je a so op'at' ž'uč'-k-e
свалить-Smlf-Prs.3Sg тот-Acc а тот опять поднимать-Detr-
Prs.3Sg
mên-e ken'a-ke i op'at' so-je pogâr-t-e
идти-Prs.3Sg сколько-Indef и опять тот-Acc свалить-Caus-Prs.3Sg
Заваливает её, она опять встаёт, сколько-то проходит, и опять её заваливает.

1.15 nu, mon soje kožaj až' pal pênê šusa.

nu	mon	so-je	koža-j	až'	pal
ну	я	тот-Асс	предполагать-Pst(1Sg)	перед	сторона
pênê	šusa				
собака	Compl				

Ну, я сперва подумала, что это собака.

1.16 a so pênê evêl vêlem, so kijon vêlem.

a	so	pênê	evêl	vêl-em	so	kijon	vêl-em
а	тот	собака	Neg.Cop	быть-Pst2	тот	волк	быть-Pst2

А это была не собака, это был волк.

1.17 i raz mon tran' mênî so dorê, ul'l'aš'ko n'i soje, č'erekjaš'ko, ul'l'aš'ko, i so kâškaz mênîš'têm i reka vamen koškiz, potiz so palaz.

i	raz	mon	tran'	mên-i	so	dor-ê	
и	раз	я	торопясь	идти-Pst(1Sg)	тот	около-III	
ul'l'a-š'ko=n'i		so-je		č'erek-ja-š'ko		ul'l'a-š'ko	
гнать-Prs(1Sg)-уже		тот-Асс		кричать-Mult-Prs(1Sg)		гнать-Prs(1Sg)	
i	so	kâška-z		mên-iš't-êm	i	reka	vamen košk-i-z
и	тот	бояться-Pst.3Sg		я-El-Poss.1	и	река	через уходить-Pst-3(Sg)
pot-i-z		so	pal-a-z				
выходить-Pst-3(Sg)		тот	сторона-Loc/III-Poss.3(Sg)				

И я раз, побежала к нему, гоню его, кричу, он испугался меня и ушёл за реку, ушёл на другую сторону.